

RU

Лингвокультурные особенности топонимов Западного края 西域
в историческом аспекте

Люлина А. Г.

Аннотация. Цель исследования - выявить специфику и факторы изменений в переводе топонимов Западного края (Сиюй, современный Синьцзян) на китайский язык с учетом исторического статуса региона и его лингвокультурной картины в разные периоды. Научная новизна - основой исследования являются оригинальные исторические карты Китая и топонимические словари, ранее не привлекаемые в других работах; историко-компаративистский подход позволил выделить закономерности изменений в переводе топонимов в разные исторические периоды. В результате выделен ряд лингвокультурных особенностей гидронимов и ойконимов Сиюй, проведен сопоставительный анализ их перевода на китайский язык и установлены основные факторы изменений.

EN

Linguocultural Features of Toponyms of the Western Regions 西域
from the Historical Perspective

Lyulina A. G.

Abstract. The study aims to determine the specificity and factors accounting for changes in the translation of toponyms of the Western Regions (Xiyu, modern Xinjiang) into Chinese, taking into consideration the area's historic position and its linguocultural landscape in different periods. Scientific novelty lies in the fact that the study is based on the original historical maps of China and toponymic dictionaries that have not been used in other works; the historical-comparative approach made it possible to identify patterns of the changes in the translation of toponyms in different historical periods. As a result, the author has identified a number of linguocultural features of Xiyu hydronyms and oikonyms, has carried out a comparative analysis of their translation into Chinese and has determined the main factors accounting for the changes.

Введение

Западный край 西域 «Сиюй» (совр. Синьцзян) с древности привлекал внимание китайских правителей разных династий, имел важное торговое и стратегическое значение для Китая, поскольку через эти земли проходил Шелковый путь. В Китае традиционно так называли территорию западнее среднего течения реки Хуанхэ и Центральной равнины. Исходя из сведений китайских источников, она может быть обозначена как культурно-исторический регион, большая часть которого вошла в состав СУАР КНР (Синьцзяна) (Санин, 2017, с. 207).

В китайском языке, как и в любом языке, географические названия несут в себе смысловую ценность, отражают мировоззрение, аспекты духовной и социальной жизни народа, исторические и культурные изменения. На древних картах Китая в Западном крае были отображены преимущественно «китаезированные» топонимы, например, оз. Иссык-куль называлось Жэхай (热海), Яркенд именовался Шачэ (莎车县) и пр. На разных исторических этапах наименования одних и тех же топонимов менялись, отражая лингвокультурные особенности и изменения в восприятии Китаем народов и земель региона.

Задачи исследования: рассмотреть и проанализировать перевод на китайский язык топонимов Западного края (Синьцзяна), преимущественно ойконимов и гидронимов как наиболее показательных примеров особенностей топонимики региона; проследить изменения в переводе на разных исторических этапах (династия Хань, Тан и Цин). Актуальность темы обусловлена тем, что всестороннее изучение этого региона и его культурно-исторических связей с соседними странами Центральной Азии становится все более востребованным в связи с инициативой «Экономического пояса Шелкового пути», выдвинутой председателем Си Цзиньпином в 2013 г. Исследование лингвокультурного аспекта топонимики Синьцзяна позволяет не только определить важные черты взаимодействия Китая с народами региона, но и выделить принципы перевода

местных топонимов на китайский язык. Методы исследования: междисциплинарный подход, системный и компаративный методы, позволившие актуализировать исторический материал для лингвистического анализа перевода топонимов. В качестве основного материала исследования использованы китайские исторические карты (Zjongguo lishi ditu ji, 1996a; Zjongguo lishi ditu ji, 1996b; Zjongguo lishi ditu ji, 1996c), словари (Hanchengwang..., 2021; Ji Dachun, 1994). Теоретической базой исследования являются работы российских и зарубежных сиологов, историков и лингвистов. В работах А. С. Космачевой и Ш. Шао (2016), Э. М. Монраевой (2014), Дж. Харгета (Hargett, 2021), Дж. Спенсера (Spencer, 1941) представлены общие принципы формирования топонимики Синьцзяна; Э. У. Омакаева (2012) исследовала ойратоязычные топонимы и их специфику. Китайские лингвисты, такие как Бай Цзинцзин (Bai Jingjing, 2015) и Цзи Дачунь (Ji Dachun, 1994) обращались к историческим изменениям топонимов Сиюй. Практическая значимость статьи определяется вниманием к новым картографическим источникам и материалам по топонимике региона, которые можно использовать для изучения различных аспектов междисциплинарных исследований, а также преподавания регионоведения КНР.

Основная часть

Название 西域, как и первое наиболее полное описание этот регион получил в «Хань шу» после путешествия чиновника Чжан Цяня для установления отношений с местными государствами в I в. до н.э. Следующим важным этапом развития связей Китая с народами региона стало распространение буддизма. Описание Западного края содержится в «Записках о буддийских странах» (佛国记) монаха Фа-сяня, а также немного позже в «Путешествии в Западный край во времени Великой Тан» (大唐西域记), составленном монахом Сюань-цзаном (VII в.). Проникновение буддизма и необходимость перевода индийских сутр на китайский язык способствовали формированию китайской переводческой традиции, важным принципом которой стала фонетическая транскрипция непереводаемых понятий. Впоследствии это повлияло на характер изменений в переводе топонимов Сиюй.

Важно также отметить, что последовательное завоевание региона сопровождалось образованием военно-политических наместничеств («духуфу» 都护府 в период Хань, «дудуфу» 都督府 в период Тан). Например, на картах Хань эта область так и называлась 西域都护府 (Zhongguo lishi ditu ji, 1996a, с. 65-66). После арабского завоевания в VIII в. Китай потерял контроль над регионом, он стал именоваться 回疆 «хуэйцзян» – «Мусульманская граница» (回族 – историческое наименование уйгуров, проживающих на этой территории). В XIII в. на территории Западного края существовали монгольский Чагатайский улус, Яркендское ханство и государство джунгаров (Санин, 2017, с. 210). В XVIII в. после маньчжурского завоевания эта территория стала называться «Новая граница» – 新疆 «Синьцзян». В состав Синьцзяна вошел Илийский край до оз. Балхаш на западе.

В Синьцзяне преимущественно распространены тюркские топонимы: ареал включает китайскую часть Тянь-Шаня, Кашгарию, горную область на границе с Таджикистаном, на востоке до Хамийского оазиса и Лобнора, по северным склонам Куньлуна до Памира. На западе региона встречаются также иранские названия (Хотан, Куча), на севере соответственно монгольские, на юге – тибетские (Xinjiang quyu lishi diming daquan, 2016).

Топонимы тюркского происхождения часто имеют китайские названия, практически не отличимые от субстратных. Например, оронимы 天山、祁连山、昆仑山 (Tianshan, Chilling shan, Kunlun shan) происходят от слов на языке племен сюнну и связаны с сакрализацией неба (Nan Wenyuan, 2007, с. 3). Значительная часть топонимов древних и средневековых периодов отражают особенности географического ландшафта без учета местных наречий и языков. Например, Памир назывался 葱岭 «Цунлин» – «Луковые горы» из-за произрастающего на склонах зеленого лука. Свое последнее наименование Памир получил в результате воздействия санскрита на перевод (словарь). Еще Дж. Спенсер отмечал, что китайские названия демонстрируют культурные и географические воздействия, но при этом не показывают, что подверглись культурному влиянию извне (Spencer, 1941, с. 81).

Среди особенностей истории ойконимов Сиюй можно выделить следующие: названия государств сохранялись и переходили в названия областей, провинций и городов Китая (например, 鄯善 Шаньшань – сейчас уезд Пичан; 轮台 – сейчас уезд Бугур) (Ji Dachun, 1994); происходило изменение перевода в сторону фонетического в соответствии с субстратным наименованием (тот же Шаньшань известен как 皮羌 «Пичан» на уйгурском языке); из-за калькирования и переосмысления появлялся целый ряд параллельных названий (например, г. Гулз в Или-Казахской автономной области СУАР имеет китайское название «Инин» 伊宁, он же «Кульджа») (Омакаева, 2012, с. 168); сокращение наименований топонимов по принципу одного-двух иероглифов (например, длинное название города 塔尔巴哈台 «Тарбагатай» имело вид 塔城; 乌什吐鲁番 «Учтурфан» сокращался до 乌什); иногда ойконимы «перемещались», то есть меняли свое местоположение вслед за миграцией народов, иногда происходил возврат к более ранним наименованиям (Bai Jingjing, 2015). Исследование всего комплекса топонимов региона – это довольно объемная тема, требующая всестороннего анализа, в том числе их структуры и этимологии. Структурный и типологический разбор уже представлен в работах российских исследователей (Омакаева, 2012; Монраева, 2014). Однако особое внимание привлекает такая черта топонимов Сиюй, как переход «китайских» названий географических объектов к их фонетической транслитерации на основе преимущественно тюркских и монгольских названий в довольно поздний период, хотя эти народы и их предки проживали на этой территории с древности. В этом плане наиболее показательными могут стать гидронимы, которые подверглись довольно частым изменениям в переводе.

В Таблице 1 приведены наиболее яркие примеры китайских гидронимов (лимнонимов и потамонимов) Сиюй по трем периодам (Хань, Тан и Цин), когда регион испытывал наибольшее влияние китайской культуры.

Таблица 1. Изменения в переводе гидронимов Сиюй

ХАНЬ (Zhongguo, 1996a, с. 65-66)	ТАН (Zhongguo, 1996b, с. 32-33)	ЦИН (Zhongguo, 1996c, с. 5-6, 52-53)	Современные топонимы
热海 (Жэхай), 阩池 (Тяньчи)	大清池	特穆尔图淖尔、图斯池	伊赛克湖 оз. Иссык-Куль
净海 (Цзинхай)	净海、色脱阔尔	图古勒池, 察罕赛喇木池	赛里木湖 оз. Сайлам-нур
额敏河 (Эминь хэ)	叶密尔河	额敏河	额敏河 р. Эмил
夷播海 (Ибо хай)	库克恰腾吉斯	巴勒喀什池	巴尔喀什湖 оз. Балхаш
于真河 (Юйчжи хэ)	玉河	和阩河	和田河 р. Хотан
葱岭河 (Цунлин хэ)	徒多河	牙尔干河, 叶尔羌河	叶尔羌河 р. Яркенд
蒲昌海 (Пучан хай)	蒲昌海, 盐泽	罗卜淖尔	罗卜泊 оз. Лобнор
计戍水 (Цзисю шуй)	赤河	塔里木河	塔里木河 р. Тарим

На основе указанных примеров можно выделить следующие закономерности. Китайский перевод естественно-географических объектов основывался преимущественно на указательном и описательном принципах (Монраева, 2014, с. 95; Hargett, 2021, с. 40). Так, все озера имели категориальную составную часть 海 «хай» или 池 «чи», что означает «море» и «озеро, водоем» соответственно. Озеро Иссык-Куль получило свое китайское наименование 热海 «Жэхай», поскольку не замерзало в горах, а оз. Балхаш называлось 夷播海 «Ибо хай» за большую протяженность. Для рек использовалась общая категория 河 «хэ» или 水 «шуй» – река. Река Цунлин (葱岭河) со временем была переименована в р. Яркенд (牙尔干河, 叶尔羌河) вслед за изменением соответствующего ойконима Шачэ (莎车) на Яркенд (牙尔干) (Ji Dachun, 1994). Гидронимы часто использовались для наименования городов на соответствующих реках и вблизи озёр. Интересно, что в целом они довольно редко подвержены изменениям (Nan Wenyuan, 2007, с. 5), но, судя по данным карт, это не относится к Западному краю. В Таблице 1 указаны только несколько основных примеров, на самом деле эти гидронимы имели еще больше разных вариантов в другие периоды. Частая замена перевода говорит о высокой культурно-исторической динамике Западного края. После Тан появляется транслитерированный перевод, внутри которого также есть разновидности. Вероятно, это связано не только с миграцией народов, но и с развитием китайской традиции перевода. Так, после монгольских завоеваний (на картах Юань-Мин) топонимы отражали перевод с монгольского: например, озера имели окончание «-нур», «-нор» (淖尔) (Ji Dachun, 1994). В цинский период в связи с перемещением ойратских народов в регионе Жэхай был переименован в «Тэмур ту-нур» 特穆尔图淖尔, что на джунгарском языке означало «Железное озеро», позднее название Иссык-Куль на киргизском означает «горячее озеро» (Xinjiang quyu lishi diming daquan, 2016). Наличие похожих, близких по звучанию вариантов (таких как 牙尔干河, 叶尔羌河; 和阩河, 和田河) связано с тем, что в китайском языке очень много омофонов.

Заключение

С одной стороны, древние «китайские» названия отражают смысловой или дословный перевод, с другой стороны, демонстрируют представление древних китайцев о включенности дальних земель в орбиту своего влияния, о чем говорят и китайские источники. Китай в этот период называл «своими именами» не только свои естественно-географические объекты, но и иноземные города и другие страны. Хорошо известно китайское название древнего Рима –大秦 «Да Цинь», присвоенное ему по аналогии с Циньской империей. В качестве выводов по изучению нового подхода ключеведения отметим следующие положения. Изменения в переводе топонимов показывают новое восприятие Китаем Западного края в зависимости от исторических условий. В период Хань топонимы на картах имели вид буквального перевода на китайский язык. Закрепление новой традиции перевода вслед за распространением буддизма не могло не сказаться на картографических сведениях. Перевод по принципу фонетической транслитерации становится все более распространенным с династии Тан. Образование различных государств на территории Сиюй, миграции народов также повлияли на лингвокультурный фон и обусловили новые изменения в наименовании топонимов. Данное исследование ограничено примерами китайского перевода гидронимов и некоторых ойконимов Синьцзяна, в перспективе следует рассмотреть и изучить весь комплекс топонимов региона с учетом их этимологии.

Источники | References

1. Космачева А. С., Шао Ш. Особенности топонимов в китайском языке // Язык и культура: сборник статей XXVI Международной научной конференции (г. Томск, 27-30 октября 2015 г.). Томск: Изд-во Томского государственного университета, 2016.
2. Монраева Э. М. Способы образования опонимов Синьцзян-уйгурского автономного района (на примере Боро-Тала-Монгольского и Баян-Гол-Монгольского автономных округов СУАР КНР) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. 2.

3. Омакаева Э. У. Топонимия Синьцзяна как отражение ойратоязычной культуры региона: этнолингвистический аспект // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 4.
4. Санин К. А. Западный край Китая (к вопросу об истории восприятия Синьцзяна и Центральной Азии в Китае) // Общество и государство в Китае. 2017. Т. XLVII. Ч. 1.
5. Bai Jingjing. Qianxi Xiyu lishi diming de fazhan yu chuancheng (Бай Цзинцзин. Краткий анализ истории топонимов Западного края, их развитие и преемственность). 2015. URL: <https://3g.163.com/dy/article/FF198KQ90541A65D.html>
6. Hanchengwang - shiyong gongju chaxun (Прикладная база китайских иероглифов и текстов). 2021. URL: <http://tool.httpcn.com/>
7. Hargett J. M. Anchors of Stability: Place-Names in Early China // Sino-Platonic papers. 2021. № 312.
8. Ji Dachun. Xinjiang lishi cidian (Цзи Дачунь. Исторический словарь по Синьцзяну). 1994. URL: <https://www.suonian.com/book/1379/>
9. Nan Wenyuan. Kekenao'er menggu: zouxiang bianyuan de lishi (Нань Вэньюань. Кукунорские монголы: история заката). Shenyang: Liaoning minzu chubanshe, 2007.
10. Spencer J. E. Chinese Place Names and the Appreciation of Geographic Realities // Geographical Review. 1941. Vol. 31. Issue 1.
11. Xinjiang quyu lishi diming daquan (Собрание сведений по истории топонимов Синьцзяна). 2016. URL: <http://www.xjtonglan.com/xjxd/sczl/5064.shtml>
12. Zhongguo lishi ditu ji (Исторические карты Китая) / Tan Qixiang zhubian (отв. ред. Тань Цисян). Beijing: Zhongguo ditu chubanshe, 1996a. Di er ce. Qin-Han (Т. 2. Цинь - Хань).
13. Zhongguo lishi ditu ji (Исторические карты Китая) / Tan Qixiang zhubian (отв. ред. Тань Цисян). Beijing: Zhongguo ditu chubanshe, 1996b. Di wu ce. Sui-Tang (Т. 5. Суй - Тан).
14. Zhongguo lishi ditu ji (Исторические карты Китая) / Tan Qixiang zhubian (отв. ред. Тань Цисян). Beijing: Zhongguo ditu chubanshe, 1996c. Di ba ce. Qing (Т. 8. Цин).

Информация об авторах | Author information



Люлина Анастасия Геннадьевна¹, к. ист. н.

¹ Российский университет дружбы народов; Институт востоковедения РАН, г. Москва



Lyulina Anastasiya Gennadievna¹, PhD

¹ Peoples' Friendship University of Russia; Institute of Oriental Studies of the RAS, Moscow

¹ alyulina88@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 13.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): топонимы Сиюй; лингвокультурная картина; перевод; Xiyu toponyms; linguocultural landscape; translation.